Подписано электронной подписью:
Вержицкий Данил Григорьевич
Должность: Директор КГПИ ФГБОУ ВО «КемГУ»
Дата и время: 2024-02-21 00:00:00
471086fad29a3b30e244c728abc3661ab35c9d50210dcf0e75e03a5b6fdf6436

МИНИСТЕРСТВО НАУКИ И ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Кемеровский государственный университет»
Кузбасский гуманитарно-педагогический институт

Факультет филологии

УТВЕРЖДАЮ
Декан
Ларионова Т.В.
«4» апреля 2022 г.

Рабочая программа дисциплины

Б1.О.32 Теория перевода
Код, название дисциплины

Направление подготовки
45.03.02 Лингвистика
Код, название направления

Направленность (профиль) подготовки
«Перевод и переводоведение»

Программа *бакалавриата*

Квалификация выпускника
бакалавр

Форма обучения
Очная

Год набора 2021

Новокузнецк 2022

Оглавление

1 Цель дисциплины. 3
1.1 Формируемые компетенции 3
1.2 Индикаторы достижения компетенций 4
1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине 5
2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации. 6
3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины. 6
3.1 Учебно-тематический план 6
3.2. Содержание занятий по видам учебной работы 8
4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации....12
5 Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины. 14
5.1 Учебная литература 14
5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины. 15
5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы. 15
6 Иные сведения и (или) материалы. 16
6.1.Примерные темы письменных учебных работ 16
6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации 16

1 Цель дисциплины.

В результате освоения дисциплины у обучающегося должны быть сформированы компетенции основной профессиональной образовательной программы бакалавриата (далее – ОПОП): УК-1, ОПК-1

Содержание компетенций как планируемых результатов обучения по дисциплине см. таблицы 1 и 2.

1.1 Формируемые компетенции

Таблица 1 - Формируемые дисциплиной компетенции

Наименование вида компетенции *(универсальная, общепрофессиональная, профессиональная)*	Наименование категории (группы) компетенций	Код и название компетенции
универсальная	Системное и критическое мышление	УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач
общепрофессиональная	-	ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях

1.2 Индикаторы достижения компетенций

Таблица 2 – Индикаторы достижения компетенций, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Решает поставленные задачи с применением системного подхода. УК-1.2. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в соответствии с требованиями и условиями задачи. УК-1.3. Владеть приемами сбора, структурирования и систематизации информации.	Б1.О.29 Методы лингвистического анализа Б1.О.32 Теория перевода Б2.О.03(П) Производственная практика. Научно-исследовательская работа
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	ОПК-1.1. Использует основные фонетические, лексические, грамматические, словообразовательные явления, правила орфографии и пунктуации, закономерности функционирования изучаемого иностранного языка; понимает роль древних языков в формировании современной системы изучаемого иностранного языка; факторы развития языка; основные понятия современных наук о языке; современные научные парадигмы, школы, концепции языкознания; теоретические основы изучаемого иностранного языка. ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений; навыки сопоставления и	Б1.О.11 Введение в языкознание Б1.О.19 Теоретическая фонетика Б1.О.20 Теоретическая грамматика Б1.О.21 Лексикология Б1.О.23 Стилистика Б2.О.03(Пд) Преддипломная практика

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции по ОПОП	Дисциплины и практики, формирующие компетенцию ОПОП
	критического анализа научных концепций в области языкознания.	

1.3 Знания, умения, навыки (ЗУВ) по дисциплине

Таблица 3 – Знания, умения, навыки, формируемые дисциплиной

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
УК-1. Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач	УК-1.1. Решает поставленные задачи с применением системного подхода. УК-1.2. Соотносит разнородные явления и систематизирует их в соответствии с требованиями и условиями задачи. УК-1.3. Владеет приемами сбора, структурирования и систематизации информации.	***Знать:*** - основные категории гуманитарных наук, ключевые понятия в лингвистике, универсальные понятия переводоведения; - задачи и роль перевода как межъязыкового и межкультурного посредничества; - классификацию видов перевода и других форм языкового посредничества, основные модели перевода, - особенности междисциплинарных связей теории перевода с гуманитарными дисциплинами ***Уметь:*** - использовать понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики (языкознания) для решения профессиональных задач - видеть междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, определять их значение для профессиональной деятельности ***Владеть:*** - основным понятийным аппаратом теоретической и прикладной лингвистики в решении профессиональных задач - навыками использования междисциплинарных связей для решения задач профессиональной деятельности в области перевода
ОПК-1. Способен применять систему лингвистических знаний об основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлениях, орфографии и пунктуации, о	ОПК-1.2. Использует систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка; навыки сопоставления систем языков; навыки анализа	***Знать:*** - систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка ***Уметь:*** - использовать систему лингвистических знаний о закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка

Код и название компетенции	Индикаторы достижения компетенции, закрепленные за дисциплиной	Знания, умения, навыки (ЗУВ), формируемые дисциплиной
закономерностях функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностях	языковых явлений; навыки сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания.	***Владеть:*** - навыками сопоставления систем языков; навыки анализа языковых явлений - навыками сопоставления и критического анализа научных концепций в области языкознания

2 Объём и трудоёмкость дисциплины по видам учебных занятий. Формы промежуточной аттестации.

Таблица 4 – Объем и трудоемкость дисциплины по видам учебных занятий

Общая трудоемкость и виды учебной работы по дисциплине, проводимые в разных формах	Объём часовпо формам обучения		
	ОФО	ОЗФО	ЗФО
1 Общая трудоемкость дисциплины	144		
2 Контактная работа обучающихся с преподавателем (по видам учебных занятий) (всего)	36		
Аудиторная работа (всего):	36		
в том числе:			
лекции	18		
практические занятия, семинары	18		
практикумы			
лабораторные работы			
в интерактивной форме	24		
в электронной форме			
Внеаудиторная работа (всего):			
в том числе, индивидуальная работа обучающихся с преподавателем			
подготовка курсовой работы/контактная работа			
групповая, индивидуальная консультация и иные виды учебной деятельности, предусматривающие групповую или индивидуальную работу обучающихся с преподавателем*)*			
творческая работа (эссе)			
3 Самостоятельная работа обучающихся (всего)	72		
4 Промежуточная аттестация обучающегося – экзамен (3 семестр) и объём часов, выделенный на промежуточную аттестацию:	36		

3. Учебно-тематический план и содержание дисциплины.

3.1 Учебно-тематический план

Таблица 5 - Учебно-тематический план очной формы обучения

№ недели	Разделы и темы дисциплины по занятиям	Общая трудоёмкость *(всего час.)*	Трудоемкость занятий (час.)		Формы текущего контроля и промежуточной аттестации успеваемости
			ОФО		
			Аудиторн. занятия	СРС	

			лекц.	практ.		
1.	Место и роль перевода в современном мире. Междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами. Историческая эволюция переводческой деятельности	10	2	-	8	УО-1
2.	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	12	2	2	8	УО-1
3.	Понятийный аппарат переводоведения: основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод: этика устного перевода	12	2	2	8	ПР-1
4.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	12	2	2	8	УО-1
5.	Передача значений языковых единиц в переводе. Основы методики подготовки к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	12	2	2	8	УО-1
6.	Понятийный аппарат переводоведения: прагматические аспекты перевода.	12	2	2	8	УО-1
7.	Модели и методы описания процесса перевода	10	2	-	8	УО-1
8.	Понятийный аппарат переводоведения: лексические соответствия в переводе. Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода.	14	2	4	8	ПР-1, ИЗ

9.	Понятийный аппаратпереводоведения: грамматические проблемы перевода. Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода.	14	2	4	8	ПР-1, ИЗ
	ИТОГО	**108**	**18**	**18**	**72**	**Экзамен**

УО-1 – собеседование, ПР-1 – тест, ИЗ – индивидуальное задание (в форме анализа переводческих решений).

3.2. Содержание занятий по видам учебной работы

Таблица 6 – Содержание дисциплины

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
1	Место и роль перевода в современном мире.Междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами. Историческая эволюция переводческой деятельности	
	Содержание лекционного курса	
1.1.	Перевод в современном мире. Понятийный аппаратпереводоведения и его использование для решения профессиональных задач. Историческая эволюция переводческой деятельности	Понятие перевода, расширение и уточнение его границ по мере развития науки о переводе. Три основных вида перевода (по Р.Якобсону). Перевод как передача информации. Предмет теории перевода, ее разделы, их основные задачи. Перевод в эпоху античности и Средневековья. Значение переводов Библии для развития теории и практики перевода. Перевод в Европе в XIV-XX вв. Основные этапы истории перевода в России. Перевод в XX в. Закономерность формирования в XX в. науки о переводе – переводоведения, его понятийного аппарата. Смежные научные дисциплины. Знания других гуманитарных наук, в том числе философии, теоретической и прикладной лингвистики, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач перевода.
2	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	
	Содержание лекционного курса	
2.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	Процесс коммуникации, его участники, их роли и функции. Модель коммуникации Р.Якобсона, ее переосмысление в применении к переводу. Роль и функции переводчика как посредника в межкультурной межъязыковой коммуникации. Функции языка и особенности речевой коммуникации. Основные категории гуманитарных наук, ключевые понятия в лингвистике,

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		универсальные понятия переводоведения.
Темы практических / семинарских занятий		
2.1	Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	Основные функционально-стилистические типы текстов, выполняемые ими коммуникативные задачи и связанные с этим переводческие трудности.
3.	Понятийный аппаратпереводоведения: основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод: этика устного перевода	
Содержание лекционного курса		
3.1	Виды перевода	Общая и частные теории перевода. Буквальный, адекватный и вольный перевод. Понятие единицы перевода. Жанрово-стилистическая классификация перевода. Разработка переводческой типологии текстов; характеристика основных видов информативного перевода, его основные задачи; характерные особенности художественного перевода; устная и письменная формы перевода. Синхронный и последовательный перевод как виды коммуникативной деятельности. Основы системы сокращенной переводческой записипри выполнении устного последовательного перевода. Этика устного перевода.
Темы практических / семинарских занятий		
3.1	Единица перевода	Понятийный аппарат переводоведения, ключевые понятия в лингвистике, универсальные понятия переводоведения: понятие единицы перевода. Единица перевода на уровне фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста.
4.	Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	
Содержание лекционного курса		
4.1	Критерии оценки качества перевода. Переводческие ошибки	Традиционные подходы к оценке качества перевода: адекватность, эквивалентность, многозначность этих терминов - ключевые понятия в лингвистике, универсальные понятия переводоведения. Общее понятие о теории уровней эквивалентности В.Н.Комиссарова. Способы достижения эквивалентности в переводе. Нормы лексической эквивалентности, соблюдение грамматических, синтаксических и стилистических норм в переводе. Понятие репрезентативности перевода. Критерии репрезентативности на макро- и микроуровне. Понятие переводческой ошибки. Виды, группы, категории ошибок. Классификация ошибок как основа оценки качества перевода, решение профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа.

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
Темы практических / семинарских занятий		
4.1	Номенклатура переводческих ошибок	Практическая оценка нарушений адекватности в переводе и способы достижения эквивалентности в переводе. Соблюдение норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм. Анализ нарушений, связанных с денотативным содержанием текста. Анализ нарушений, связанных с передачей стилистических характеристик оригинала. Анализ нарушений, связанных с передачей коннотации. Нарушения нормы и узуса языка.
5.	Передача значений языковых единиц в переводе. Основы методики подготовки к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	
Содержание лекционного курса		
5.1	Проблемы передачи значений языковых единиц в переводе	Методика подготовки к выполнению перевода и методикапредпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания: проблемы передачи значений языковых единиц в процессе перевода и способы достижения эквивалентности в переводе. Виды синтаксического варьирования; денотативное значение слова; проблемы перевода в области коннотации; передача внутриязыковых значений и игры слов в переводе.
Темы практических / семинарских занятий		
5.1	Виды значений слова	Денотативное и коннотативное значение слова. Подготовка к выполнению перевода: анализ проблем перевода в области коннотации и способы достижения эквивалентности в переводе. Анализ передачи внутриязыковых значений и игры слов в переводе - предпереводческий анализ текста, способствующий точному восприятию исходного высказывания.
6.	Понятийный аппаратпереводоведения: прагматические аспекты перевода.	
Содержание лекционного курса		
6.1	Прагматическая адаптация перевода	Использование ключевых теоретических положений лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа. Понятие прагматики как раздела семиотики (Ч.Моррис).Четыре типа прагматических отношений (по А.Нойберту). Понятие прагматической адаптации перевода; факторы, определяющие тип прагматической адаптации. Обеспечение прагматических задач переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам различного типа.Транслатологические типы текстов.

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		Основные принципы предпереводческого анализа текста и методикапредпереводческого анализа текста, способствующая точному восприятию исходного высказывания.
Темы практических / семинарских занятий		
6.1	Прагматические задачи переводческого акта. Методикапредпереводческого анализа текста	Прагматические задачи переводческого акта без нарушения норм и узуса ПЯ с соблюдением жанрово-стилистических требований к текстам различного типа и достижение эквивалентности в переводе. Теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода, основные принципы предпереводческого анализа текста: транслатологическаяхарактеристистика отдельных типов текстов. Виды информации в тексте. Анализ текста с использованием различных стратегий перевода на этапе предпереводческого анализа, использованиеИКТ технологий с целью поиска информации в различных источниках.
7.	Модели и методы описания процесса перевода	
Содержание лекционного курса		
7.1	Модели перевода.	Понятийный аппаратпереводоведения, философии, теории межкультурной коммуникации в области исследований языка и перевода: ситуативная, трансформационная, семантическая и коммуникативная модели перевода. Стратегии перевода и теоретические основы методики подготовки к выполнению перевода, применение основных понятий философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в области практического перевода.
8.	Понятийныйаппаратпереводоведения: лексические соответствия в переводе. Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода.	
Содержание лекционного курса		
8.1	Переводческое соответствие и прием перевода	Понятие переводческого соответствия. Подготовка к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях: единичные и множественные соответствия. Лингвистический и ситуативный контексты; понятие окказионального соответствия. Основные приемы и способы перевода безэквивалентных единиц. Приемы транскрипции, транслитерации и калькирования. Лексические приемы перевода(трансформации).
Темы практических / семинарских занятий		
8.1	Лексико-семантические проблемы перевода	Передача имен собственных, прозвищ и их фонетическое оформление при переводе; краткие имена, имена с суффиксами субъективной оценки. Основные приемы перевода при их передаче. «Ложные друзья переводчика» и интернациональная лексика; способы перевода слов, обозначающих национально-специфические

№ п/п	Наименование раздела, темы дисциплины	Содержание занятия
		реалии. Основные приемы и стратегии их перевода.
8.2	Перевод фразеологических соответствий	Фразеологическая единица. Проблема перевода фразеологических соответствий и достижение эквивалентности в переводе. Использование знаний теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач. Анализ и поиск переводческих решений при переводе фразеологизмов: переносное, прямое, эмоциональное, стилистическое и национально-специфическое значение фразеологизма; фразеологические эквиваленты, аналоги, кальки.
9.	Понятийный аппаратпереводоведения: грамматические проблемы перевода. Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода.	
Содержание лекционного курса		
9.1	Актуальное членение предложения: переводчески-релевантные особенности	Междисциплинарные связи теории перевода с гуманитарными дисциплинами, их значение для профессиональной деятельности. Применение основных понятий философии, лингвистики, переводоведения, теории межкультурной коммуникации в области практического перевода и основной понятийный аппарат теоретической и прикладной лингвистики: актуальное членение предложения в современной лингвистике и проблема достижения эквивалентности в переводе. Понятие монорема и диремы. Перевод монорем.Переводдирем.
Темы практических / семинарских занятий		
9.1	Переводческие решения, связанные с грамматическими проблемами перевода	Междисциплинарные связи теории переводас гуманитарными дисциплинами,ключевые понятия в лингвистике, универсальные понятия переводоведения. Грамматические соответствия. Вариантные соответствия. Виды грамматических приемов перевода (трансформаций). Разноуровневая компенсация. Лексико-грамматические приемы перевода (трансформации), смысловая конкретизация, генерализация и модуляция.
9.2	Предпереводческий анализ актуального членения высказывания	Принципы определения темы и ремы при актуальном членении предложения и достижение эквивалентности в переводе. Анализ перевода монорем. Анализ перевода дирем: функции формального подлежащего. Ключевые теоретические положения лингвистики, переводоведения для решения профессиональных задач в области предпереводческого и постпереводческого анализа.

4 Порядок оценивания успеваемости и сформированности компетенций обучающегося в текущей и промежуточной аттестации.

Для положительной оценки по результатам освоения дисциплины обучающемусянеобходимо выполнить все установленные виды учебной работы. Оценка результатов работы обучающегося в баллах (по видам) приведена в таблице 7.

Таблица 7 –Балльно-рейтинговая оценка результатов учебной работы обучающихся

по видам(БРС)

Учебная работа (виды)	Сумма баллов	Виды и результаты учебной работы	Оценка в аттестации
Текущая учебная работа в семестре (Посещение занятий по расписанию и выполнение заданий)	60	Собеседование «Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Проблемы оценки качества перевода. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Собеседование «Прагматические задачи переводческого акта. Методика предпереводческого анализа текста»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Выполнение индивидуального задания «Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
		Тест «Понятийный аппарат переводоведения»	10 баллов (6 баллов – пороговое значение; 10 баллов – максимальное значение)
Итого по текущей работе в семестре			**51 – 100 (%)**

Промежуточная аттестация (экзамен)	40	Собеседование по теоретическим вопросам.	20 баллов (11 баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
		Решение задачи (переводческой проблемы).	20 баллов (11 баллов – пороговое значение; 20 баллов – максимальное значение)
Итого по промежуточной аттестации (экзамену)			51 – 100% (по приведенной шкале к 40 баллам)
Суммарная оценка по дисциплине / Сумма баллов текущей и промежуточной аттестации 51 – 100 б.			

5Материально-техническое, программное и учебно-методическое обеспечение дисциплины.

5.1 Учебная литература

Основная учебная литература

1) Алексеева, И.С. Введение в переводоведение: Учебное пособие для студ.филол. и лингв. фак. высш. учеб. заведений.- СПб.: Филологический факультет СПбГУ; М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 352 с.
2) Нелюбин, Л.Л. Введение в технику перевода (когнитивный теоретико-прагматический аспект) : учебное пособие / Л.Л. Нелюбин. – 6-е изд., стер. – Москва : ФЛИНТА, 2018. – 216 с. : ил. – Режим доступа: по подписке. – URL: https://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=58027. – Библиогр. в кн. – ISBN 978-5-9765-0788-3. – Текст : электронный.

Дополнительная учебная литература

1) Грамматические аспекты перевода :учеб.пособие для студ. филол. и лингв. фак. вузов / [О.А.Сулейманова, Н. Н.Беклемешева, К.С.Карданова и др.]. — М.: Издательский центр «Академия», 2010. — 240 с.
2) Зиятдинова, Ю.Н. Теория перевода [Электронный ресурс]: учебное пособие / Ю.Н. Зиятдинова, Э.Э. Валеева ; Федеральное агентство по образованию Российской Федерации, Государственное образовательное учреждение высшего профессионального образования «Казанский государственный технологический университет» Кафедра «Иностранные языки в профессиональной коммуникации». – Электронные текстовые данные. – Казань : Издательство КНИТУ, 2009. – 118 с. : ил., табл., схем. – Режим доступа: http://biblioclub.ru/index.php?page=book&id=259076
3) 3) Латышев, Л. К. Технология перевода :учеб. пособие для студ.лингв.вузов и фак. / Латышев Л. К. - 4-е изд., стер. - М.: Издательский центр «Академия», 2008. – 320 с.

5.2 Материально-техническое и программное обеспечение дисциплины.

Учебные занятия по дисциплине проводятся в учебных аудиториях КГПИКемГУ:

331 Учебная аудитория (мультимедийная) для проведения: - занятий лекционного типа; - занятий семинарского (практического) типа; - групповых и индивидуальных консультаций; **Специализированная (учебная) мебель:** доска меловая, столы, стулья. **Оборудование:** *переносное* - ноутбук, звуковые колонки; *стационарное* - проектор, экран. **Используемое программное обеспечение:** MSWindows (MicrosoftImaginePremium 3 year по сублицензионному договору № 1212/KMP от 12.12.2018 г. до 12.12.2021 г.), LibreOffice (свободно распространяемое ПО). **Интернет с обеспечением доступа в ЭИОС.**	654041, Кемеровская область - Кузбасс, Новокузнецкий городской округ, г. Новокузнецк, ул. Кутузова, д. 12

5.3 Современные профессиональные базы данных и информационные справочные системы.

Ресурсы информационно - телекоммуникационной сети «интернет»

1. Справочно-информационный порталГРАМОТА.РУ.– Электронные текстовые данные. – Режим доступа: http://gramota.ru/, свободный

Современные профессиональные базы данных (СПБД) и информационные справочные системы (ИСС) по дисциплине

1. Национальный корпус русского языка. – [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Режим доступа:http://ruscorpora.ruсвободный. – Яз.русс.,англ.
2. BritishNationalCorpus [Электронный ресурс] : Корпус письменных и устных текстов. – Электронные текстовые данные. – Oxford :OxfordTextArchive, IT Services, UniversityofOxford, 2009-2015. – Режим доступа: https://www.natcorp.ox.ac.uk, свободный. – Яз.англ.
3. LongmanDictionaryofContemporaryEnglish [Электронный ресурс] : интернет-портал – Электронные данные. – Режим доступа: https://www.ldoceonline.com., свободный. – Яз.англ.
4. OxfordUniversityPressLearningResourcesBank [Электронный ресурс] : База данных содержит задания и учебные материалы для изучающих английский язык. – Электронные данные. – Режим доступа: https://elt.oup.com/learning_resources, свободный. – Яз.англ.

6 Иные сведения и (или) материалы.

6.1.Примерные темы письменных учебных работ

1. Проанализируйте ситуацию, сформулируйте переводческую проблему и оцените способы ее решения.

   SpeakingrecentlyattheOnlineInformationconfer-
   enceWikipediafounderJimmyWalessaidyoungstu-
   dentsshouldbeabletoreferencetheonlineencyclopaediaintheirwork.
   He said that as long as an article included accurate citations, he had "no problem" with it being used as a reference for younger students although academicswould "probably be better off doing their own research".
   In 2005, at the height of the controversy over the site's accuracy, Mr Wales told the BBC that students who copied information from Wikipedia "deserved to get an F grade".
   It is this perceived lack of authority that has drawn criticism from other information sources. Ian Allgar of Encyclopaedia Britannica maintains that, with 239 years of history and rigorous fact-checking procedures. Britannica should remain a leader in authoritative, politically-neutral information.

   Выступая недавно на конференции, посвященной распространению информации в сети Интернет, создатель энциклопедии «Википедия» Джимми Уэйлс заявил, что учащиеся должны иметь возможность ссылаться в своих работах на эту сетевую энциклопедию.
   Он сказал, что при условии того, что в статье имеются точные цитаты, он не видит ничего страшного в том, чтобы разрешить учащимся делать на нее ссылки, хотя серьезным ученым «наверное, лучше бы самостоятельно заниматься своими исследованиями».
   В 2005 году в разгар полемики вокруг достоверности данных этой энциклопедии, Уэйлс заявил в интервью Би-би-си, что учащиеся, пользующиеся информацией из Википедии, «заслуживают неудовлетворительной оценки».
   Именно этот явный недостаток достоверности спровоцировал волну критики со стороны других образовательных проектов. Представитель энциклопедии «Британика» Ян Элгар утверждает, что поскольку у Британики есть более, чем двухсотлетняя традиция тщательной проверки информации, эта энциклопедия остается основным источником достоверной и объективной информации

6.2. Примерные вопросы и задания / задачи для промежуточной аттестации

Форма промежуточной аттестации экзамен

Экзамен по курсунаправлен на выявление способностивидеть междисциплинарные связи изучаемой дисциплины (теории перевода), понимать их значение для будущей профессиональной деятельности, использовать понятийный аппарат переводоведения и других гуманитарных наук для решения профессиональных задач, а также владения методикой подготовки к выполнению перевода, способности осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, этикой устного перевода.

Промежуточная аттестация обучающихся осуществляется с использованием системы балльно-рейтинговой оценки освоения содержания курса.

Итоговая оценка складывается из выполнения заданий текущего контроля (максимум –60 баллов) в течение семестра и экзаменационных заданий (максимум – 40 баллов).

Экзамен состоит из собеседования по теоретическим вопросам (проверяет компонент *знать* компетенций) и выполнения индивидуального (практического) задания(проверяет компоненты *уметь, владеть*).

Таблица 8 - Типовые (примерные) контрольные вопросы и задания

Разделы и темы	Примерные теоретические вопросы	Примерные практические задания и (или) задачи
1.Перевод в современном мире. Понятийный аппаратпереводоведения и его использование для решения профессиональных задач. Историческая эволюция переводческой деятельности	1. Теория перевода (переводоведение) как научная дисциплина и ее задачи. 2. Проблема переводимости - непереводимости. Инвариант перевода.	-
2. Перевод как процесс опосредованной межкультурной межъязыковой коммуникации	1. Сущность понятия «перевод». 2. Процесс перевода как процесс коммуникации.	-
3. Понятийный аппаратпереводоведения: основные виды перевода. Письменный перевод. Устный перевод: этика устного перевода	1. Типы и виды перевода.	Проанализируйте коммуникативную ситуацию. Дайте определение виду перевода согласно исполнителю, формату переводческой деятельности, характеристике текста перевода (полнота/неполнота), функционально-стилистическому регистру текста и учету коммуникативной установки.
4. Проблемы оценки качества перевода: адекватность, эквивалентность, репрезентативность. Перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	1. Понятие единицы перевода. Способы ее вычленения. 2. Уровень фонемы, морфемы, слова, словосочетания, предложения, текста.	Определите единицу перевода в высказываниях. Предложите соответствующую единицу языка перевода или общий принцип перевода.
5. Передача значений языковых единиц в переводе. Основы методики подготовки к выполнению перевода, поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	1. Оценка качества перевода и Переводческая ошибка. 2.Классификации переводческих ошибок.	Проанализируйте высказывания, определите причины и тип переводческой ошибки. Предложите правильный вариант перевода.
6. Понятийный аппаратпереводоведения: прагматические аспекты перевода.	1. Предпереводческий анализ текста и переводческие стратегии. 2. Предпереводческий анализ в письменном и устном	Определите доминирующий тип информации в тексте. Приведите примеры языковых средств, которые выражают эту информацию. Сформулируйте коммуникативное

	переводе.	задание текста. Назовите трудности перевода для данного текста, обусловленные его типом.
7. Модели и методы описания процесса перевода	1.Моделирование переводческой деятельности. Теории и модели перевода.	-
Понятийный аппаратпереводоведения: лексические соответствия в переводе. Основные приемы перевода и лексические аспекты перевода.	1. Представления о соответствиях и трансформациях в современной теории перевода 2. Лексические переводческие приемы.	Проанализируйте переводческие преобразования, произведенные в предложениях, определите их тип, объясните причину. При необходимости предложите собственные варианты перевода.
Понятийный аппаратпереводоведения: грамматические проблемы перевода. Основные приемы перевода и грамматические аспекты перевода.	1. Коммуникативная структура предложения и перевод. 2. Синтаксические переводческие приемы.	Проанализируйте переводческие преобразования, произведенные в предложениях, определите их тип, объясните причину. При необходимости предложите собственные варианты перевода.

Составитель: Киселева Н.Ю., доцент кафедры лингвистики